

# Lehrgang für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Im Blended-learning-Format: Online zuhause und gemeinsam in Wien



Verband Österreichischer  
Volkshochschulen



## Der Lehrgang ist

- praxisorientiert und praxisrelevant
- speziell ausgerichtet auf das Asylverfahren
- unterstützt vom Bundesministerium für Inneres, dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl und dem Bundesverwaltungsgericht
- ein Ergebnis des Projekts Qualitätsvolles Dolmetschen im Asylverfahren (QUADA) und basiert auf dem Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren: <http://www.unhcr.at/trainingshandbuch>

## Zielgruppe

DolmetscherInnen im Asylverfahren

## Voraussetzungen

- Praxiserfahrungen im Asylbereich erwünscht
- Deutschkenntnisse mind. B2-Niveau

## Umfang

- 12 Lernmodule (mit je ca. 3 Online-Einheiten und 6 Präsenz-Einheiten / à 50 Minuten)
- Workshopcharakter (Teilnahme an Aktivitäten und Übungen sowie Lernzielkontrollen, etc.)
- Selbsterfahrung und Reflexion
- Deutschseminare (8 Unterrichtseinheiten pro Block)

## Abschluss

Teilnahmebestätigung pro Modul

## Lehrgangskosten

- 1 Block (4 Module) verbindlich im Voraus: € 590,- inklusive Deutschseminar
- 3 Blöcke (alle 12 Module) verbindlich im Voraus: € 1.770,- inklusive Deutschseminar

## Individualförderungen

<http://www.kursfoerderung.at/>

## Lehrgangsort

VHS Alsergrund  
Galileigasse 8, 1090 Wien  
01 891 74-109 000

## Kontakt vor Ort

Doris Urbanke  
[doris.urbanke@vhs.at](mailto:doris.urbanke@vhs.at)

## Anmeldung

<http://www.vhs.at/9-vhs-alsgergrund.html>

Änderungen vorbehalten

Die Termine und Titel der einzelnen Module finden Sie auf der Rückseite, sowie weitere Informationen unter: <http://www.vhs.or.at/594/>



Foto: © UNHCR / G. Gordon



# Lehrgang für DolmetscherInnen im Asylverfahren

Im Blended-learning-Format: Online zuhause und gemeinsam in Wien

## Block 1: Das Asylverfahren und die Rolle der DolmetscherInnen in diesem Bereich

**Moodle Einschulung** 08. Sept. 2017, 10 bis 12 Uhr  
Die Lernplattform Moodle

Allgemeine Einführung in Moodle sowie genauere Informationen zu den online-Angeboten und der Vorgangsweise in einem derartigen Setting.

### Asyl und Flüchtlingsschutz

Dipl.-Psych. Annika Bergunde und  
Mag.<sup>a</sup> Haleh Chahrokh

Online-Phase: 11. bis 20. September 2017

Präsenzzeit: 22. September 2017, 11 bis 17 Uhr

### Einvernahme im Asylverfahren

Gernot Pretterebner, M.A.

Online-Phase: 11. bis 20. September 2017

Präsenzzeit: 23. September 2017, 11 bis 17 Uhr

### Grundlegende Aspekte des Dolmetschens

Jelena Milosevic, BA MA und  
Mag. Emanuel Matti

Online-Phase: 04. bis 18. Oktober 2017

Präsenzzeit: 20. Oktober 2017, 11 bis 17 Uhr

### Die Rolle von DolmetscherInnen im Asylverfahren

Jelena Milosevic, BA MA

Online-Phase: 04. bis 18. Oktober 2017

Präsenzzeit: 21. Oktober 2017, 11 bis 17 Uhr

### Deutschseminar

MMag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> phil. Vera Ahamer

Präsenzzeit: 28. Oktober 2017, 09 bis 17 Uhr

## Block 2: Grundlegende Kompetenzen und Herausforderungen für DolmetscherInnen im Asylverfahren

**Moodle Einschulung** 03. Nov. 2017, 14 bis 16 Uhr

### Deutschseminar

MMag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> phil. Vera Ahamer

Präsenzzeit: 03. November 2017, 16 bis 20 Uhr

### Berufsethische Prinzipien und qualitätsvolle Dolmetschung

Mag.<sup>a</sup> Regina Rogl

Online-Phase: 06. bis 15. November 2017

Präsenzzeit: 17. November 2017, 11 bis 17 Uhr

### Dolmetschen für vulnerable AntragstellerInnen

Dipl.-Psych. Annika Bergunde

Online-Phase: 06. bis 15. November 2017

Präsenzzeit: 18. November 2017, 11 bis 17 Uhr

### DolmetscherInnen als ExpertInnen für mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation

Mag.<sup>a</sup> Martina Rienzner

Online-Phase: 29. November bis 13. Dezember 2017

Präsenzzeit: 15. Dezember 2017, 11 bis 17 Uhr

### Psychisches Erleben von DolmetscherInnen

Mag.<sup>a</sup> Uta Wedam

Online-Phase: 29. November bis 13. Dezember 2017

Präsenzzeit: 16. Dezember 2017, 11 bis 17 Uhr

### Deutschseminar

MMag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> phil. Vera Ahamer

Präsenzzeiten: 12. Jänner 2018, 16 bis 20 Uhr

## Block 3: Translationstechniken und andere relevante Fähigkeiten beim Dolmetschen

**Moodle Einschulung** 12. Jänner 2018, 14 bis 16 Uhr

### Deutschseminar

MMag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> phil. Vera Ahamer

Präsenzzeiten: 19. Jänner 2018, 16 bis 20 Uhr

### Dolmetschtechnik

Mag.<sup>a</sup> Alexandra Jantscher-Karlhuber

Online-Phase: 15. bis 24. Jänner 2018

Präsenzzeit: 26. Jänner 2018, 11 bis 17 Uhr

### Notizentechnik

Mag.<sup>a</sup> Christine Springer und

Mag.<sup>a</sup> Alexandra Jantscher-Karlhuber

Online-Phase: 15. bis 24. Jänner 2018

Präsenzzeit: 27. Jänner 2018, 11 bis 17 Uhr

### Techniken des Wissenserwerbs

Mag.<sup>a</sup> Maria Eder und

Mag.<sup>a</sup> Regina Rogl

Online-Phase: 14. bis 28. Februar 2018

Präsenzzeit: 02. März 2018, 11 bis 17 Uhr

### Vom-Blatt-Dolmetschung der Niederschrift

Mag. Karlheinz Spitzl

Online-Phase: 14. bis 28. Februar 2018

Präsenzzeit: 03. März 2018, 11 bis 17 Uhr

### Deutschseminar

MMag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> phil. Vera Ahamer

Präsenzzeiten: 09. März 2018, 16 bis 20 Uhr